

Отзыв

официального оппонента

о диссертационном исследовании ГАРАНОВИЧ Татьяны Игоревны
“СИНТАКСИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В БЕЛОРУССКОМ
И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ”,
представленной на соискание
ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание
в совет по защите диссертаций Д 02.22.01
при УО «Минский государственный лингвистический университет»

1. Соответствие диссертации специальности и отрасли науки, по которой она представлена к защите.

Представленная Т.И. Гаранович диссертация посвящена исследованию общих и специфических характеристик структурной и семантической организации синтаксических фразеологизмов в белорусском и английском языках и закономерностей их функционирования, что полностью соответствует специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

2. Актуальность темы диссертации.

Синтаксическая фразеология – относительно новое направление в лингвистике, в рамках которого изучаются нестандартные синтаксические структуры – синтаксические фразеологизмы, особенности построения которых выходят за рамки регулярных, «живых» синтаксических связей и закономерностей. Описание таких единиц предполагает анализ их структурных особенностей, представление схем и вариантов построения, показ особенностей лексического наполнения свободного компонента, демонстрацию парадигм по категориям времени и наклонения. Это является важным для формирования теоретической базы и методологических принципов данного лингвистического направления.

При этом названная проблема описана лингвистами недостаточно полно. Требуется уточнения вопрос о лингвистической природе синтаксических фразеологизмов, их семантической классификации, о закономерностях их функционирования. Так же необходимо разработать параметры для выявления универсальных и специфических свойств анализируемых конструкций в белорусском и английском языках, что является важным при изучении межъязыковой эквивалентности и выявлении трансформаций при переводе синтаксических конструкций с белорусского языка на английский и в обратном порядке. Хотелось бы также отметить, что подобное исследование проводится на материале белорусского языка впервые. Сказанное выше указывает на несомненную актуальность

диссертационного исследования, представленного Гаранович Татьяной Игоревной.

3. Степень новизны результатов, научных положений, вынесенных на защиту диссертации.

Новизна исследования Т.И. Гаранович заключается в том, что на основании разработанной методики сравнительно-сопоставительного анализа синтаксических фразеологизмов в белорусском и английском языках изучена лингвистическая природа анализируемых конструкций, факторы свободного функционирования, а также синтаксические отношения между компонентами конструкций, что представлено в 1-м положении, выносимом на защиту.

Положение 2 отражает результаты анализа выявленных 26 моделей синтаксических фразеологизмов в белорусском языке, релевантными признаками для выделения которых выступают количественный состав конструкции – однословные и многословные компоненты, их характер – постоянный и переменный, морфологическое наполнение. Соискатель ученой степени выделяет 45 модусных значений синтаксических фразеологизмов, а также параметры разграничения однозначных и многозначных синтаксических единиц.

Положение 3 отражает релевантность таких свойств компонентов синтаксических фразеологизмов, как их константный и переменный характер, для построения английских моделей синтаксических фразеологизмов. Новизна положения заключается в выявлении и описании английских моделей синтаксических фразеологизмов (21 модель), а также в квалификации и систематизации их модусных значений (выявлено 34 модусных значения).

В диссертации дифференцируются закономерности функционирования синтаксических фразеологизмов по критерию *каскадность* (положение 4), что включает наложение двух и более синтаксических фразеологизмов в одном либо в соседних высказываниях, дублирование синтаксических фразеологизмов неидиоматичными выражениями, эллипсис переменного компонента либо его части. Это, несомненно, представляет научную новизну данного положения.

Выявление и сопоставление универсальных и специфических свойств моделей в белорусском и английском языках на основании параметров типологии и количественного анализа (положение 5) приводит к определению специфических свойств синтаксических фразеологизмов в белорусском и английском языках, что однозначно является новым в лингвистике.

4. Обоснованность и достоверность выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации.

Разработанная Гаранович Татьяной Игоревной комплексная методика исследования синтаксических фразеологизмов в сопоставительно-типологическом аспекте представляет собой точный инструмент, обладающий диагностической и объяснительной силой, позволяющий

исследовать сложный и многовекторный процесс функционирования синтаксических фразеологизмов в белорусском и английском языках, а также выявить общие и специфические черты их структурной и семантической организации, закономерностей функционирования.

Основательность разработанной методики обусловлена солидной методологической и теоретической базой – наработками предшественников, этично и корректно использованными в диссертации (178 позиций на русском, белорусском и английском языках) и обеспечена анализом внушительного количества эмпирического материала (количественному анализу подверглись 3000 белорусских и 3000 английских синтаксических фразеологизмов и контекстов их употребления). Формулировка нерешенных вопросов в главе 1 обеспечивает четко очерченные границы собственной теоретической и практической ниши исследования.

В диссертации корректно используются различные методы содержательного и количественного анализа: описательный, компонентный анализ, контекстологический, сравнительно-сопоставительный, моделирование, приемы количественных подсчетов.

Каждый из этапов исследования методологически и логически обоснован, все данные представлены автором в 3 таблицах и 12 рисунках, а также в 2 приложениях, что подтверждает весомость, объективность и достоверность полученных результатов.

5. Научная, практическая, экономическая и социальная значимость результатов диссертации с указанием рекомендаций по их использованию.

Научная значимость диссертационного исследования Гаранович Татьяны Игоревны состоит в развитии комплексного подхода к изучению синтаксической фразеологии белорусского и английского языков и дальнейшем усовершенствовании методологической базы анализа синтаксических фразеологизмов. Это открывает перспективы дальнейших исследований аналогичных языковых фактов в языках разного типа. Позволяет выявить структуру, семантику, закономерности функционирования идиоматических единиц, выделить их модели, охарактеризовать их структуру и грамматические особенности, изучить общие и специфические свойства синтаксических фразеологизмов в разных языках.

Практическая значимость работы Гаранович Татьяны Игоревны заключается в том, что технология исследования в более обобщенном и адаптированном виде может использоваться в преподавании учебных дисциплин «Фразеология», «Синтаксис», «Методология научного исследования». Результаты проведенного исследования могут использоваться для дальнейшего изучения процессов синтаксической фразеологизации, в сопоставительных исследованиях на фактологической базе других языков. Материалы и выводы диссертации будут востребованы при подготовке учебно-методических пособий, практикумов, лекционных

курсов, спецкурсов и семинаров по фразеологии, синтаксису, семантике, культуре речи, прагмалингвистике, типологии, переводоведению, в преподавании белорусского и английского языков; при составлении толковых словарей белорусских и английских синтаксических фразеологизмов, двуязычного белорусско-английского словаря синтаксических фразеологизмов.

Исследование синтаксической фразеологии имеет *экономическую значимость*, суть которой видится в том, что сформулированные в нем выводы и практические рекомендации на основе разработанной методики способствуют повышению качества учебно-образовательного процесса и позволяют совершенствовать процесс подготовки лиц высокой научной квалификации в Республике Беларусь.

Социальная значимость исследования определяется востребованностью его результатов в образовательной сфере – при подготовке специалистов по славянской и германской филологии, переводчиков, специалистов по межкультурной коммуникации, при обучении белорусскому и английскому языкам как иностранным. Владение синтаксическими фразеологизмами, их употребление в речи, правильное понимание их семантики позволяет всем говорящим на белорусском и английском языках точнее выражать свои чувства и мысли, что обеспечивает гуманитарную безопасность государства и консолидацию общества. Социальная значимость диссертации также обусловлена актуальностью рассматриваемых в ней проблем, в связи с чем работа может послужить научной базой для совместных межвузовских и международных исследований, что приведет к укреплению и расширению научных связей между белорусскими и зарубежными лингвистами.

6. Опубликованность результатов диссертации в научной печати.

Основные положения и результаты диссертационного исследования отражены в 22 публикациях, из которых 4 (2,30 авт. л.) – в рецензируемых периодических изданиях, 13 (5,98 авт. л.) – в сборниках научных статей, 5 (1,47 авт. л.) – в сборниках материалов и тезисов научных конференций. Общий объем публикаций составляет 9,75 авт. л. Все публикации подготовлены соискателем без соавторов.

Автореферат диссертации полно и последовательно отражает содержание работы и основные результаты исследования, выносимые на защиту. Опубликованные научные статьи и материалы целиком раскрывают основные положения и содержание диссертации.

7. Соответствие оформления диссертации требованиям ВАК.

Диссертация Гаранович Татьяны Игоревны излагается в рамках требований научного стиля литературного языка, структурирована в соответствии с задачами и содержанием, включает все обязательные рубрики. Репрезентация исследовательских процедур, анализа эмпирического материала и выводов в тексте диссертации эксплицитна. Необходимо отметить четкость понятийного аппарата диссертации и

лаконичность, ясность и точность изложения.

Оформление текста рукописи выполнено в полном соответствии с требованиями ВАК.

8. Замечания по диссертации.

Принципиальные замечания относительно структуры, содержания и результатов работы Гаранович Татьяны Игоревны отсутствуют. В процессе ознакомления с диссертационной работой возникли дискуссионные вопросы, не затрагивающие ее концептуального содержания.

1. В лингвистике для обозначения синтаксически связанных конструкций употребляется множество терминов, которые соискатель приводит в работе в разделе «Понятие синтаксического фразеологизма. Синтаксические фразеологизмы в отечественных и зарубежных исследованиях». Это *фразеологизированные синтаксические конструкции* (стр. 14), *синтаксические фразеологизмы* (стр. 15), *предложения фразеологизированной структуры* (стр. 16), *фразеосинтаксические схемы (фразеосхемы)* (стр. 16), *синтаксические фраземы* (стр. 17), *фразеологизированные синтаксические структуры* (стр. 18), *синтаксические идиомы* (стр. 18) и др. Эти термины употребляются для обозначения языковых явлений типа *Чем не жених!*; *Что за характер!*; *Всем пирогам пирог!*; *Где ему проехать!*; *Люди как люди*; *И надо же было ему опоздать*. Возникает вопрос – являются ли названные термины номинациями одних и тех же единиц? Употребляется ли в научной литературе термин *синтаксические фразеологизмы* в трактовке отличной от авторской?

2. В диссертации читаем, что «материалом исследования послужили 3000 белорусских и 3000 английских синтаксических фразеологизмов и контекстов их употребления, отобранных из Белорусского N-корпуса, Британского национального корпуса, интернет-версий белорусских и британских информационных изданий, с информационно-новостных порталов» (стр. 8). На стр. 51 автор пишет, что «для обеспечения системности отбирались все единицы, соответствующие категориальным признакам СФ». Все единицы – это значит, материал собирался методом сплошной выборки. Вопрос – применим ли в этом случае термин *метод сплошной выборки*? Насколько корректным видится автору использование этого термина, когда речь идет о корпусе? Каким образом задавалось значение для поиска синтаксической единицы в корпусе? И еще вопрос – в какой период был собран фактический материал из Белорусского N-корпуса? Насколько мне известно, корпус какое-то время был недоступен для пользования.

3. В диссертационном исследовании Татьяна Игоревна выделяет достаточно большое количество моделей синтаксических фразеологизмов (26 в белорусском языке и 21 в английском). При этом процесс фразеологизации синтаксических единиц является активным на сегодняшний день. Считает ли диссертант возможным расширение диапазона и увеличения вектора

моделирования синтаксических фразеологизмов в белорусском и английском языках? И какими факторами обусловлены данные языковые процессы?

4. Одним из выводов диссертационного исследования является то, что «белорусские СФ характеризуются бóльшим по сравнению с английскими СФ спектром выражаемых модусных значений (45 в белорусском и 34 в английском, из которых все совпадают с белорусскими)» (стр.123). Связано ли это с отличиями в языковых картинах мира носителей белорусского и английского языков или скорее с типологическими различиями языков? Какими средствами выражаются в английском языке 11 значений белорусских синтаксических фразеологизмов, не выявленных в английском языке?

5. Существуют ли, по мнению автора, нерешенные вопросы в области синтаксической идиоматики? В чем автор видит перспективы дальнейших исследований синтаксических фразеологизмов?

Сформулированные дискуссионные вопросы вызваны исключительно интересом к проблематике исследования и никак не влияют на его высокую оценку.

9. Соответствие научной квалификации соискателя ученой степени, на которую он претендует.

Диссертация Гаранович Татьяны Игоревны представляет собой самостоятельное завершённое научное исследование, изложенные в нем научные положения и полученные практические результаты являются личным вкладом автора в методику анализа структурной и семантической организации синтаксических фразеологизмов в белорусском и английском языках, закономерностей их функционирования, а также универсальных и специфических свойств анализируемых синтаксических единиц в сравнительно-типологическом аспекте.

В ходе выполнения исследования диссертант продемонстрировал фундаментальные знания в области структурного и функционального синтаксиса белорусского и английского языков, а также навыки сопоставительно-типологического анализа языковых фактов. Хочется отметить умение Татьяны Игоревны эффективно работать с большим количеством фактического материала, что свидетельствует о высокой научной квалификации Т.И. Гаранович.

10. Заключительная часть. Таким образом, диссертация Гаранович Татьяны Игоревны «Синтаксические фразеологизмы в белорусском и английском языках» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание является современной квалификационной работой, представляющей собой концептуальное развитие таких актуальных научных направлений, как корпусная и сопоставительно-типологическая лингвистика.

В соответствии с пунктами 19 и 20 Положения о присуждении ученых

степеней и присвоении ученых званий в Республике Беларусь соискатель Гаранович Татьяна Игоревна заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание за

– обоснование организации системы синтаксических фразеологизмов в белорусском и английском языках по структурным, семантическим и функциональным параметрам на основе разграничения их общих и специфических свойств;

– выявление на базе разработанной классификационной схемы тенденций моделирования синтаксических фразеологизмов в белорусском языке, описание их структурной и семантической организации, компонентного состава и свойств, модусных значений анализируемых языковых фактов;

– описание и систематизацию критериев квалификации и классификации синтаксических фразеологизмов в английском языке, выявление их основных моделей, структурно-семантической организации и закономерностей функционирования;

– раскрытие процессов многовекторной каскадности, дублирования неидеоматическими выражениями, эллиптирования как основы функционирования синтаксических фразеологизмов в белорусском и английском языках;

– выявление сходств и различий в траекториях развития структурных, семантических и функциональных свойств синтаксических фразеологизмов в белорусском и английском языках на основе параметров типологии, подтвержденное количественными данными,

что в совокупности вносит значительный научный вклад в развитие сравнительно-сопоставительного, функционального и прагматического синтаксиса белорусского и английского языков, а также обогащает сопоставительно-типологический вектор исследования синтаксических систем индоевропейских языков.

Официальный оппонент –
профессор кафедры языкознания
и лингводидактики
филологического факультета
УО «Белорусский государственный
педагогический университет
имени Максима Танка»,
доктор филологических наук,
профессор

Н.В. Чайка


Подпись _____
заведующий кафедрой лингводидактики и языкознания
Чайка Н.В.
С.Б. Кусаченко
«15» 10 2014